

အင်္ဂုလိင် နှစ်ဘာသာ
ပူဇော်ထားပါသည်။



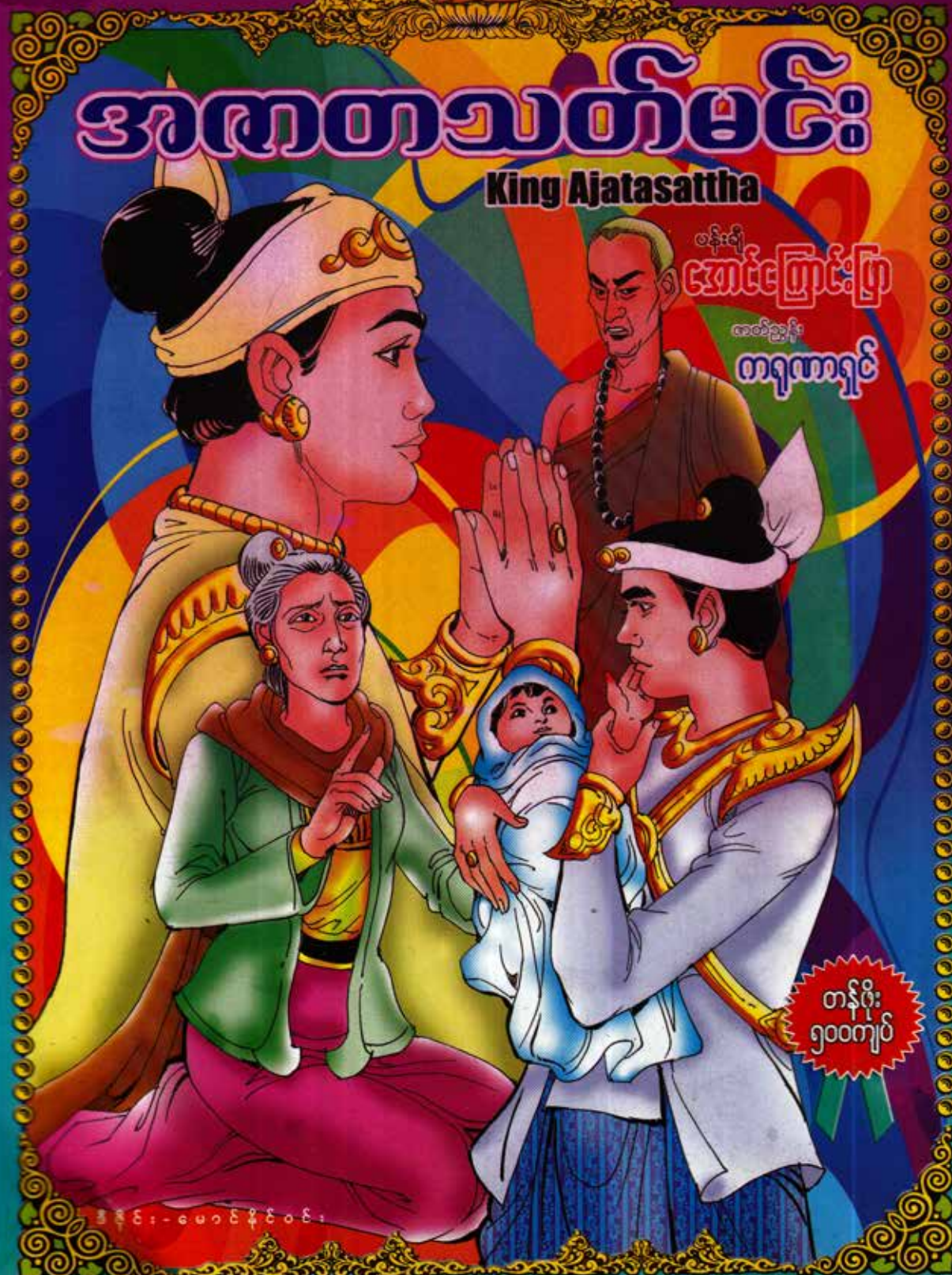
ဓမ္မရုပ်ပြ

အာဇာတသတ်မင်း

King Ajatasattha

မင်းသား
အောင်ကြွင်းပြ

လက်ညှိုး
တရုဏာရှင်



တန်ဖိုး
၅၀၀ကျပ်

အမည်: - မောင်မောင်မောင်



လုံးစုံများစွာ သတ္တဝါ ချမ်းသာကိုယ်စိတ်မြဲပါစေ

May all livings be peaceful



အာဏာသတ်မင်း

ထုတ်ဝေသူ
ဦးထင်ဓဋ္ဌ (၁၀၀၉၉)
(နဂါးဆုံကလေး)
အမှတ် (၉၆ / ၁)၊ ဝထမထပ်၊
လမ်းဆင်လမ်းလမ်းဆောက်မြို့နယ်၊

မန်ကန်ဖြူ
မျက်နှာစုံပုံနှိပ်
ဦးမြင့်နိုင် (မြ-၀၀၀၃၀)
(ထွန်းသစ္စာပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ် (၁၉) / ၈၊ ၅၅လမ်း၊
ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကန်မြို့။

အတွင်းပုံနှိပ်
ဒေါ်စုစုလှိုင် (၀၁၂၃၄)
စု ပုံနှိပ်တိုက်
အမှတ်-၁၄/အေ၊ ၅၆လမ်း၊ ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊
ရန်ကန်မြို့။

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်
ဇန်နဝါရီလ၊ ၂၀၂၀ ခုနှစ်
အုပ်စု (၁၀၀၀) တန်ဖိုး ၅၀၀ ကျပ်

အင်္ဂလိပ်စာ ဘာသာပြန်
ဦးကျော်ကျော်စိုး (အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ)

အတွင်းပန်းချီ
ဦးမင်းဦး၊ ကိုစိုးရင်

ဇာတ်ညွှန်း
ကရုဏာရှင်

မျက်နှာစုံကလာကရပ်စစ်
မောင်နိုင်ဝင်း

အတွင်းကွန်ပျူတာဂရပ်စစ်
ပိုင်းမော်

ထုတ်ဝေဖြန့်ချိရေး
နဂါးပျံစာပေ
ဖုန်း-၀၉ ၄၃၀၆၉၉၃၂

စီစဉ်ထုတ်ဝေသူ
အတီး
ဖုန်း ၀၉ ၄၃၀၆၉၉၃၂
၀၉ ၇၉၇၅၄၆၃၂၂



Publisher
U Tin Ngwe (Nagar Pyan, Monthl)

Cover Press
U Myint Khine (Tun Thitsar Off-se)

Inside Press
Daw Su Su Hlaing (Su Off-Set)

Published Year
2020, January
Books(1000). Price 500 Kyats

English Translator
U Kyaw Kyaw Soe

Inside Illustration
U Min Oo, Ko Soe Yin

Scenarist
Ka Ru Nar Shin

Front Cover Colour Graphic
Mg Naing Win

Inside Computer Graphic
Wine Maw

Publishing and Distribution
Nagar Pyan Literature
09-43069932

သက္ကရာဇ် (၁၄၀)ခုနှစ်တွင် ခမည်းတော် ဗိမ္ဗိသာရမင်းအား လုပ်ကြံ၍ အာဇာတသတ် မင်းသားသည် ဗာဂတိုင်း ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ကို သိမ်းယူလေ၏။

The young prince Ajatasattha forcefully took over the kingdom of Maghada from his father king Bimbisara and imprisoned him in 140 ME and ruled in Rajagaha.



“အဖသတ်” မင်းဟူသော ယုတ်သော သတင်းက တစ်ခဏချင်းပင် တိုင်းပြည် အနှံ့ပျံ့လွင့်ခဲ့သည်။

The news, 'Ordering killing to father' was rapidly separated all over the kingdom.

အာဇာတသတ်မင်းသားက ခမည်းတော်ကို လုပ်ကြံပြီး ထီးနန်းကို သိမ်းယူလိုက်ပြီတဲ့...

The saying, young prince Ajatasattha took over the throne and imprisoned to his fathers.



ဘုရား...ဘုရား မကြားဝံ့မနာသာပါကလား...

Oh...my!, it is not afraid to hear.



ထို့နောက် အာဇာတသတ်မင်းသားလည်း ဇာတက... သတ္တုဟူသော ဘွဲ့နာမ ခတ်နိုင်၍ ဗာဂတိုင်းရာဇဂြိုဟ်ပြည်ကို အုပ်စိုး မင်းပြုလေ၏။

Then, young prince Ajatasattha became a throne of Maghada Kingdom, seated in Rajagaha in the little of Ajatakathatu (Ajatashatru).



အဇာတသတ်မင်းပြုပြီးနောက် ဆရာဖြစ်သူ ဒေဝဒတ်ရဟန်း
အား ချီးမြှောက်လို၍
After he became a throne, he desired his teacher
Ashin Devadutta to support. So, he disclosed his
high officials.

ငါ၏ မှူးမတ်
အပေါင်းတို့ ငါသည်
ငါ၏ဆရာဖြစ်သော ရှင်ဒေဝဒတ်
အားချီးမြှောက်ပူဇော်လိုပါ၏။
Officials, I want to support
my teacher Ashin
Devadutta.

ငါ၏ဆရာ
ရှင်ဒေဝဒတ်ရဟန်းသည်ကား
တန်ခိုးကြီးမား အတိညာဉ်ဖြင့် ပြည့်စုံ
လှပေတယ်...
My teacher Ashin Devadutta
is perfect with supernatural
power.

သို့ကြောင့်
ဘဏ္ဍာတိုက်မှ ငွေကို ထုတ်
So, you take the
gold coins from
my treasury..

မင်းဆရာရှင်ဒေဝဒတ်အား
ကယာသီသ၌ ကျောင်းကြီးဆောက်
လုပ် လှူဒါန်းပါအံ့...
And you build
a huge monastery in
Gayasitha for my teacher
Ashin Devadutta.



အမိန့်တော်
အတိုင်းပါဘုရား...
As your service,
your Majesty.

ဆိုင်ရာမှူးမတ်တို့လည်းငွေတိုက်မှူး
ဘဏ္ဍာစိုးထံမှ ငွေကြေးထုတ်ယူကြသည်
The minstrels took the
gold coins from treasurer
with the order of the throne.

ကောင်းပါပြီ
ငွေတိုက်မှူး...
Alright,
my man.

အတော်ဆုံးလက်ရာ အကောင်းဆုံးလက်သမားအကျော်
ပန်းရံ ဆရာတို့ကို ခေါ်ယူအခပေးကာ... ရှင်ဒေဝဒတ်
အတွက် ကျောင်းကို ဆောက်လုပ်စေ၏။
Then, the most famous carpenters and
masons were taken to build the huge
monastery for Ashin Devadutta.

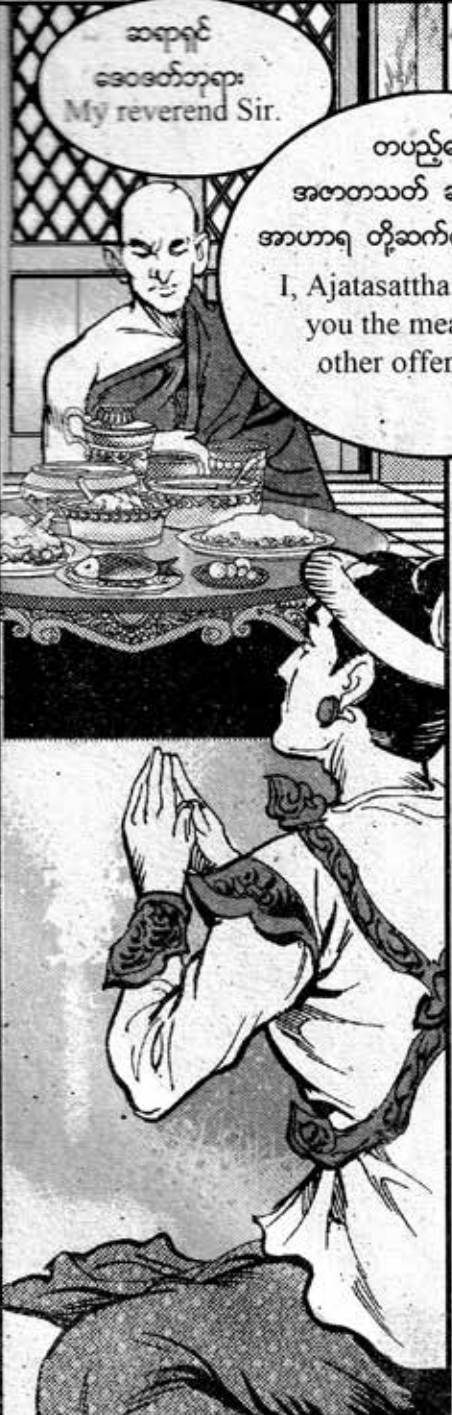
ငွေကြေးကို
အလုံအလောက်ထုတ်ပေးဖို့ ကျွန်ုပ်ကို
မင်းကြီးစေတော်မူတဲ့အတွက် အချိန်မရွေး
ထုတ်ယူကြပါအမတ်မင်းတို့...
As I've been ordered by the king,
you officials can take the gold
coins as you need.

အရှင်မွေးတော့
နေ့ချင်းကြီးဆိုတဲ့ စကား
တယ်မှန်ပါကလား ရောင်းရင်း...
There says, when
the king fosters, it is a big
day, right?



မှန်ပေရာ
မင်းဆရာ ရဟန်းနေမယ့်
ကျောင်းလေ...
You say right.
It is huge monastery
for his teacher.

မင်းဆရာဖြစ်သော... ရှင်ဒေဝဒတ်ကား
 ကယာသီသ၌ ဆောက်လုပ်ပြီးစီးသော
 ဝံကျောင်းတော်တွင် သူ၏နောက်လိုက်
 ရဟန်းများဖြင့် ဝံနေလေ၏။
 The teacher of throne, Ashin
 Devadutta dwelled at the huge
 monastery with his pupil monks in
 Gayasitha.



ဆရာရှင်
 ဒေဝဒတ်ဘုရား
 My reverend Sir.

တပည့်တော်
 အလာတသတ် ဆွမ်းဘောဇဉ်
 အာဟာရ တို့ဆက်ကပ်ပါသည်...
 I, Ajatasattha presents
 you the meals and
 other offertories.

ကောင်းပေစွ
 အရှင်မင်းမြတ်
 Good, donor king.

ဆရာအရှင်
 ဆွမ်းဘုဉ်းပေးတော်မူပါဘုရား...
 Please enjoy, reverned Sir.



ကောင်းချေပြီ
 မင်းကြီး
 Good, donor
 king.

အလာတသတ်မင်းသည် သူတော်မဟုတ် ယုတ်သော ရှင်ဒေဝဒတ်အား
 ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်လေသည်။

King Ajatasattha took refuge to inferior Ashin Devadutta.

ရှင်ဒေဝဒတ်လည်း ရာဇဂြိုဟ်ပြည် ပြည့်ရှင်မင်း၏ မင်းဆရာ အဖြစ်ရောက်ရှိခဲ့သော်လည်း သူ၏ယုတ်သောအကျင့်ကိုသိ၍ ရာဇဂြိုဟ်ပြည်သားတို့၏ ဆည်းကပ်ခြင်းမရှိသော အဖြစ်သို့ ရောက်ရချေသည်။

Though he was taken refuge by the throne in Rajagaha, he was not taken refuge by the people because all people had known his inferiors.

ငါ၏ကျောင်း၌ ဆည်းကပ်သူတို့ လျော့နည်းကုန်ပါပေါ့လား...
The donor to us become decreased.

မှန်ပါ၏ဆရာအရှင်
Of course, my ven.

သို့ဖြစ်သော်လည်း မင်းဆရာဖြစ်၍ လာဘ်လာဘာဆိတ်သုဉ်းခြင်းကိုပူပန်ခြင်းမရှိပါနဲ့အရှင်...
But, don't worry for that, because you are a teacher of the throne.

မှန်လှပါပေတယ် ငါ့ရှင်တို့...
Right, my vens.

ဘုရားကိုယ်တော်မြတ်သည် သံဃာတော်တို့အား ပကာသနိယကံကို ပြုစေခြင်းကြောင့် ကိုးကွယ်သူရှားပါးခြင်းပါဘုရား
It is because of the Buddha said to the Order not to associate with you at the ceremony held at the end of the Buddhist lent where a monk has to ask other monks for any sin he may have committed.





မြတ်စွာဘုရားရှင်မှ သံဃာတော်တို့အား သကာသနိယကံကို ပြုစေခြင်းတို့...

Saying by the Buddha to the Order not to associate with Ashin Devadutta at the ceremony held at the end of the Buddhist lent where a monk has to ask other monks for any sin he may have committed is

သံဃာတော်အရှင်မြတ်တို့ဘုရား ဆရာဒေဝဒတ်သည် ရှေးသောအခါက သဘောထားနှင့် အခုသဘောထားမတူပြီ...

he, Ashin Devadutta has changed his attitude.

ထိုသူပြုသော ကာယကံ၊ဝစီကံ၊မနောကံ သုံးပါးသည် ဘုရားနှင့် အလိုတူ၏ဟူ၍လည်းကောင်း၊ တရားနှင့် အလိုတူ၏ဟူ၍ လည်းကောင်း...

So, you should not keep in heart in deed, in words and in thught done by him are as the Buddha wants, as the Dhamma and

သံဃာနှင့်အလိုတူ၍လည်းကောင်း မယူမှတ်ကုန်လင့်... as the Order wands.

သံဃာတော်တို့သည် ထိုကမ္မဝါဖြင့် ပကာသနိယကံကို ရာဇဂြိုဟ်ပြည်၌ ပြုကြခြင်းကြောင့် ရဟန်းရှင် လူ ပရိသတ်တို့ သိရှိခဲ့ကြလေ၏။

The saying by the Buddha to the Order makes the people come to know about Ashin Devadutta in Rajagahavastu.

ညီသို့သောအခါ...အချို့သော သဒ္ဓါတရားနှင့်
မပြည့်စုံ ပညာမရှိကုန်သော လူတို့သည်...
So, some unmunificants said.

သာကီဝင် မင်းသာ ဘုရားတပည့်
ဖြစ်ကုန်သော ရဟန်းတို့သည် ဒေဝဒတ်၏
လာဘသက္ကရာဇ်ကို အလွန်ငြုရှုကုန်စွာ...
The monks of the Buddha
are jealous at the gains of
Ashin Devadutta.

မှန်လိုက်လေ
Right,
you say.

အချို့သော အဆင်အချင်ပညာများ
ကုန်သော လူတို့မှာ...
But some munificants said.

ဘုရားကိုယ်တော်မြတ်သည်
ဒေဝဒတ်အား ပကာသနိယကံကို ပြုခြင်းမှာ
တစ်စုံတစ်ခုသော အကြောင်းအရေးအခင်းကို
မြင်တော်မူ၍ ဖြစ်ပေလိမ့်မယ် အဆွေတို့...
The Lord Buddha would have some reasons to
Ashin Devadutta with no association
of the Order

ဤစကား
အမှန်ပဲဗျာ
You say rightly.



ထိုနောက်တွင်ကား အဇာတသတ်မင်းလည်း သူ့အားကြီးစွာသော တုန်လှုပ်ခြင်းကို ဖြစ်စေမည့် သတင်းကိုကြားရလေ၏။

Soon, king Ajatasattha recieved a news that makes him frightened.

ဘ...ငါ့ရဲ့ ဆရာအရှင်ဒေဝဒတ်ကို ပြေမျိုပြိုတဲ့လား...
What? My teacher Ashin Devadutta has been swallowed by earth, right?

မ...မဖြစ်နိုင်တာ များမတ်တို့...

No, it is impossible, officials.

မှန်ပါ့၊ အရှင်မင်းကြီး၏ဆရာ အရှင်ဒေဝဒတ်သည် အမှန်တကယ်ပင် ပြေမျိုခြင်းခံလိုက်ရပါပြီ ဘုရား...

It is truly, your Majesty. You teacher has been already.



အလိုလေး ငါ့ကော ဆရာအရှင်ဒေဝဒတ်လို ပြေမျိုခံရမှာလား...
On that said, king Ajatasattha came to frightened.

ဘုရား...ဘုရား
Right, your Majesty.

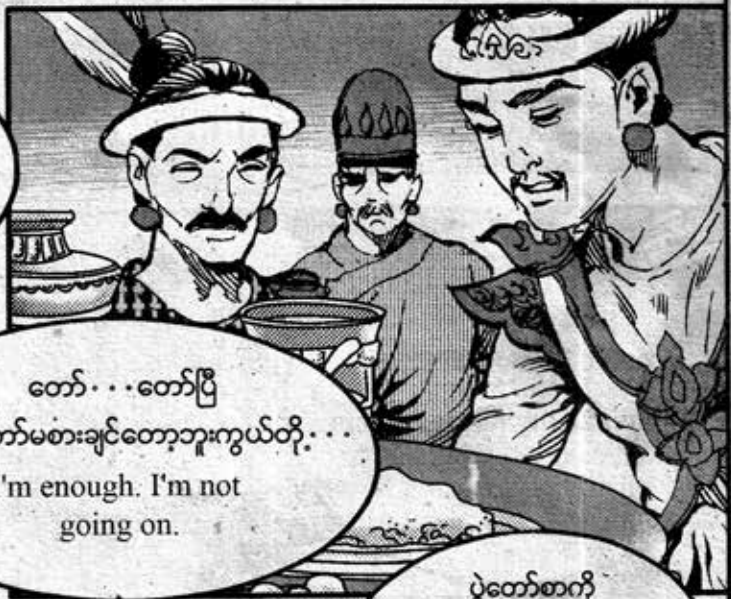
ထိုအခါ အဇာတသတ်မင်းလည်း ကြီးစွာသောထိတ်လန့်မှုကို ခံစားရလေတော့၏။
Alas!, would I be swallowed by earth? my officials.



အတတသတ်မင်းသည် ရာဇဂြိုဟ်နန်းပလ္လင်ပေါ်တွင်
မင်း၏စည်းစိမ်ခံစားနေရသော်လည်းထိတ်လန့်
တုန်လှုပ်မှုက ကြီးစိုးနေခဲ့လေ၏။
King Ajatasattha was not able to enjoy
in wealth of a king with the fearness.

အတတသတ်မင်းကား ထိုစိတ်ကြောင့်ပင်...စားတော်ပွဲကိုပင်
ကောင်းကောင်းမစားသောက်နိုင်ရှာ...
So, he was not able to enjoy any meal with the
fearness.

ဘယ်...ဘယ်တော့များ
ငါ့ကိုလည်းမြေမြို့မလဲမသိဘူး...
I don't know when I would
be swallowed by earth.



တော်...တော်ပြီ
ငါ့ကိုယ်တော်မစားချင်တော့ဘူးကွယ်တို့...
I'm enough. I'm not
going on.

ပွဲတော်စာကို
သိမ်းဆည်းပေးတော့...
Take the meals
back.



မှန်...မှန်ပါ
အရှင်မင်းကြီး
Right,
your Majesty.

အဇာတာသတ်မင်းသည် ည... စက်တော်ဆောင်အိပ်ရာထက်
ညောင်စောင်း သဗ္ဗာလီဦးလည်း စက်တော်ခေါ်ပျော်နိုင်ရာ...

In these days, king Ajatasattha was not able to
sleep well at night.



ဟင်း...
Hinn.,

အခုနေ့များငါ့ဆရာ
ရှင်ဒေဝဒတ်လို မြေမြိုခံရရင်ဒုက္ခ...
if I'm like my teacher Ashin
Devadutta right now,
it is trouble.



အိပ်နေတုန်းဘာဆိုဘာမှ
သိလိုက်မှာမဟုတ်ဘူး...
While asleep, I won't know
what happen I'm.

တွေးတောရင်းမှ အဇာတာသတ်မင်းလည်း
သူ့ကျူးလွန်မိသောအပြစ်များကို တစ်စိန်စိန်
ပြန်လည်ပြင်ယောင်ပြီး... ထိတ်လန့်တုန်
လှုပ်မိလေတော့သည်။

King Ajatasatta felt frightened
with a thought about he had
committed to his father, king
Bimbisara.



ငါ...ငါ့အပြစ်ကို
ဘယ်လိုဆေးကြောသန့်စင်ရပါ့...
How shall I remove
my committance?

အဇာတာသတ်မင်းထိတ်လန့် ခြင်းအကြောင်းမှကား...
King Ajatasattha had a reason at his fear.

ဆရာအရှင် ဒေဝဒတ်ပါကလား
ကြွတော်မူပါဘုရား...

In one day, Oh! ...
Ashin Devadutta. Come in.

အရေးကိစ္စရှိလို့

လာခဲ့တာပဲ မင်းသား...
I have a matter to you,
prince.

အရေးရှိက

မိန့်ဆိုတော်မူပါ ဘုရား...
Alright, my ven, Tell me.

မင်းသားရဲ့ အိမ်တော်မှာ
မိန့်ဆိုလို့ မဖြစ်ပေဘူး ဆိတ်ကွယ်ရာ
အရပ်ကို သွားမှဖြစ်လိမ့်မယ်...
I should not disclose you here.
We should get behind the
attendants.

ကောင်းပါပြီ ဘုရား...
Yes, my ven.

အတတ်သတ်မင်းသားလည်း ရှင်ဒေဝဒတ်
ရဟန်းနှင့် အိမ်တော်မှထွက်ပြီး လူသူ
ကင်းရှင်းသောအရပ်သို့ ထွက်ခဲ့လေသည်။
The young prince, Ajatasattha left
from his chamber together with
Ashin Devadutta to a hidden
place.

ဤအရပ်က
လူသူကင်းရှင်း၍ အရှင်ဘုရား
လိုရာအမိန့်ရှိပါလော့ . . .
Here is hidden and quiet,
my ven. So, you can
tell me openly, please.

ရှေးအခါက . . . လူတို့၏
အသက်ကရှည်ကြာလေသည်။
ယခုကာလကားလူတို့၏သက်တမ်း
တိုလေ၏ . . .
The life span of human
was longer in previous but
shorten in present
days.

မင်းသား၏မည်းတော်
ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးသည် အသက်အရွယ်
ကြီးမားသူ မဟုတ်သေး . . .
Your father, king Bimbisara
is not an older.

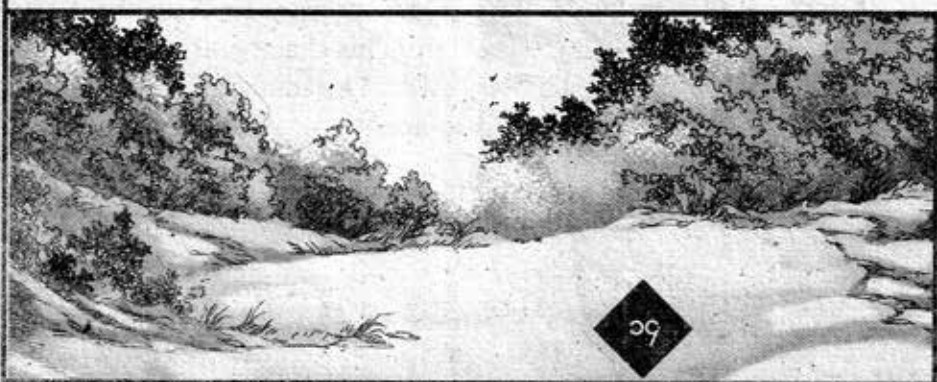
ကောင်းစွာ
နားထောင်လော့ အရှင်သား
Listen to me,
your prince.

တင်ပါဘုရား
Right,
my ven.



ဖခင်မင်းကြီးအသက်ကုန်မှ
သင်မင်းသား၊ မင်းဖြစ်သော် အိုမင်းသော
အခါမှ မင်းစည်းစိမ်ကိုခံစားရအံ့ . . .
If you become a throne after your
father is dead, you will enjoy in
wealth of a king at t
he old age.

မှန်ပါသည်
ဆရာအရှင်
You say right,
my reverned Sir.



ထိုသို့ အိုမင်းမှ မင်းစည်းစိမ်
ခံစားရသော်ခြောက်ကပ်ပိန်လိုသော
သတ္တဝါ၏အသားကို စားရသကဲ့သို့လည်းကောင်း...

Enjoying in wealth of a king
at the old age likes having
the flesh of thin prey and

ဟောင်းမွမ်းယိုယွင်း
ရသာကင်းသော
ထမင်းမှန်ငါးသစ်သီးများကို စားရသကဲ့သို့
လည်းကောင်း အရသာမရှိပြီ...

having undelicious meals
as well.

သို့ကြောင့် အဆင်းအရွယ်ရှိတုန်း
ရွှေနန်းစည်းစိမ်ခံစားရအောင် အဖဖြစ်သော
မင်းကြီးကို ဖယ်ရှားကာမင်းပြုပေတော့...

So, you should dethrone your father
and try to be a throne.

ငါသည်လည်း ယောက်ဖ ဖြစ်သော
ဂေါတမကိုသတ်၍ ဘုရားလုပ်ပေအံ့...

As for me, I have to kill my brother-in-law
Gautama Buddha and trying to be a Buddha
in stead of Him.

ကောင်းလှပါပြီ... ဆရာအရှင်၏
အကြံအတိုင်းငါလိုက်နာပါအံ့...
Alright, I'm sure as you said,
my ven.

တစ်နေ့သောအခါ အဇာတသတ်မင်းသား
လည်း သူ၏ပေါင်၌ သန်လျက်ကို ကြီး
ဖြင့် စည်းနှောင်ခဲ့လေသည်။

On one day, the young prince
had tied his sword at his groin.

ထို့နောက်မင်းသားလည်း
မင်းကြီး၏ နန်းဆောင်သို့
ဝင်လေရာ...

Then, the young prince
left to the king.

အင်း...ငါ့ရဲ့ ဝတ်ရုံဆင်မြန်း
လိုက်ရင် ပေါင်မှာဝက်ယူလာတဲ့
သန်လျက်ကို ရဲမက်တွေမမြင်ကောင်းပါဘူး...

If I wear my rob,
my sword at my groin would
not be seen.

ရပ်ပါ
အသင်မင်းသား
Stop,
your prince.

ဘာကြောင့်များလဲ
ရဲမက်တို့ ငါ၏ခမည်းတော်စံရာ
အဆောင်သို့ ဖူးတွေ့ရန် လာရောက်သည်ပဲ...

Why?,
I come here to see
to my father.

မှန်ပါ
သို့သော်တာဝန်အရ
စစ်ဆေးရပါလိမ့်မယ် မင်းသား...
Right, your prince.
But you will be checked
under the authority.

ရဲမက်တို့စစ်ဆေးသောအခါ...

When the guard men inspected him,

မင်းသားရဲ့ပေါင်မှာ...
သံလျက်ခါးကိုဆောင်ယူလာတာ
တွေ့ကြောင်းပါ ဗိုလ်မင်း...
Captain, I find a sword
at his groin.



မင်းအိမ်သို့ ဝင်လျှင်
လက်နက်ပစ္စည်းယူခြင်းမရှိစေရဆိုသော
စည်းကမ်းကိုဖောက်ဖျက်ယူဆောင်လာသော
မင်းသားကို နောင်ကြီးထံ ဖမ်းခေါ်စေ...
Alright, he breaks the rules
that no one is allowed to take any
weapon into the king's chamber.
So, you tie him and take
to presence of the
officials.

ရဲမက်တို့မှ မျူးမတ်တို့ ရှေ့သို့
ခေါ်ဆောင်စစ်ဆေးခဲ့ရာ...

When he was inspected in
presence of the officials,

သင်မင်းသားသည်
အဘယ်အကြောင်းကြောင့် သန်လျက်ကို
ဝှက်၍ယူဆောင်လာသနည်း။
Your prince, why did you take
the sword into
the king's chamber?

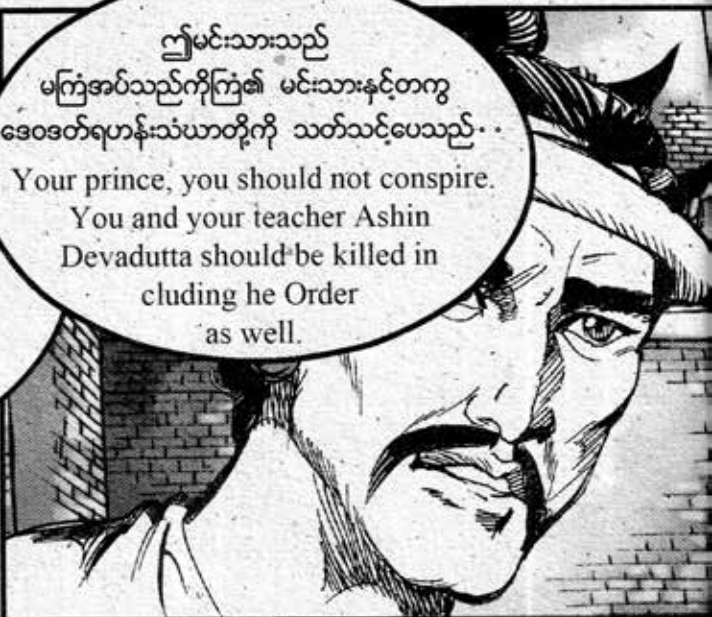
မင်းကြီးအား
လုပ်ကြံခြင်းမှာ ကိုင်ဆောင်
လာခဲ့ပါ၏...
I took it to assassinate
the king.



အဘယ်သို့ စီမံစေခိုင်းသနည်း
Who ordered you to deed
like that?

ဆရာဒေဝဒတ်
တိုက်တွန်းသောကြောင့်
နေမွန်းလွဲသော မင်းပရိသတ်ပါးချိန်
ကြံစည်ခြင်းဖြစ်ပေသည်...
My teacher ordered me.
So, I did it in
afternoon.

ထိုအခါ... အမတ်အချို့မှ
Then, some officials said.
ဤမင်းသားသည်
မကြံအပ်သည်ကိုကြံ၏ မင်းသားနှင့်တကွ
ဒေဝဒတ်ရဟန်းသံဃာတို့ကို သတ်သင့်ပေသည်...
Your prince, you should not conspire.
You and your teacher Ashin
Devadutta should be killed in
cluding he Order
as well.



အမတ်အချို့ကမူ...
And some officials said.

ဒေဝဒတ်နှင့်
မင်းသားကိုသာ
သတ်သင့်ပါ၏...
Your Majesty, your
young prince and Ashin
Devadutta should be
killed except
the Order.



ရဟန်းသံဃာကား
မင်းကြီးအားပြစ်မှားခြင်းမရှိပါ...
No other monks has
committed you.



အချို့သောအမတ်တို့မှလည်း

Some officials said,

ငါတို့၏ အရှင်မင်းကြီးသည်
မင်းသားဝမ်းတွင်း၌ ရှိစဉ်ကပင်သားမှ
သတ်အံ့သော အကြောင်းအားသိလေသည်...
our Majesty has known his prophets had
foretold about his son since
before born.

အတတ်သတ်မင်းသားအားချုပ်နှောင်၍ မင်းကြီးစိမ့်သာရ
ရှေ့သို့ ဝင်ကြသော်...
Then, they tied the young prince with the rope
and took in the presence of the king.

ချစ်သား
ငါ့အားအဘယ်ကြောင့်
သတ်လိုသနည်း...
My son,
why do you want to
kill me?

မှန်ပါ မင်း၏စည်းစိမ်ကို ...
လို၍ သတ်ရန်ကြံပါ၏ ဘုရား...
Yes, father.
I want wealth of a king.
So, I conspired.

သင့်အား ငါပွေးမြူခြင်းသည်
မင်းစည်းစိမ်ကိုပေးလို၍ ပင်မဟုတ်သလော...
My son, I've been fostering you for
the throne, you know.

ကောင်းချေပြီ
သင့်အားမင်းအဖြစ်ကို ငါပေးမည်။
Well, I will hand
over my throne to you,
my son.

မင်းသားအား
သတ်လိုသော... မျိုးမတ်တို့ကို
ဖယ်ရှားပြီး အလိုတူသော မျိုးမတ်တို့နှင့်
မင်းအဖြစ်ကို ဆောင်နင်းစေ...
The officials who want to kill
my son stay away and the
officials who want my son
to be a throne
go on him.

ဒေဝဒတ်ထံသို့ မင်းအဖြစ်ကို
ရပြီးသော အဇာတသတ်မင်းမှ
As your service, your
Majesty.

ဆရာအရှင်ဒေဝဒတ်တပည့်တော်သည်
ယခုအခါ ရာဇဂြိုဟ် ထီးနန်းကိုရခဲ့ကာ ...
မာဂဓတိုင်းကို မင်းပြုရပါပြီဘုရား...
And the new king Ajatasattha
sent a message to his teacher
Ashin Devadutta.

အရှင်ဘုရား၏
အရေးသာကြံပါတော့သည်။
My reverend Sir, I become a
throne of Rajagahavastu now and
a ruler of Magadha
kingdom.

သင်ကား
အမှုကောင်းစွာမပြီးဘဲလျက်ပြီးသည်ဟု
မှတ်သလော...
Ajatasattha, why do you tell me like
that without ending
our process?

မည်သို့ ပြုရမည်နည်း
ဆရာအရှင်...
If so, how can I go on?

မင်းကြီး... သစ်ပင်တို့မှာ
အမြစ်မှစ၍ ပတ်သက်သော အခါမှ
သစ်ပင်တို့မှာပြန်၍ မပေါက်နိုင်တော့ပါ...

Donor king, if any tree
is uprooted, it will never grow
up again.

မိန့်တော်မူပါဦး
ဘုရား...
Tell me,
my ven.

အသင်မင်းကြီး၏ဖခင်သည်
သုံးလေးရက်ကြာလျှင် သင့်အား
ဖျက်ဆီး၍ မင်းစည်းစိမ်ကိုပြန်၍
မယူနိုင်ပြီလော...

Donor king, are you sure that
your father can't confiscate
the throne from you
after some days?

ထိုအခါ... အဇာတသတ်မင်းမှ
And the throne asked
Ashin Devadutta.

လူတို့
ဓမ္မတာကောင်းခိုက်ကို
ကြင်နာပြီး ဆင်းရဲလာလျှင် မုန်းလာ
ချေမည်...

Man enjoys wealth in
everything but hates
to others in poor,
you know.



ရန်မီးကို
အဆုံးတိုင်ငြိမ်းအောင်ပြုပါလော့မင်းကြီး...
So, you are urged to act
till the end.

ဒေဝဒတ်ကားဖခင်ကို သတ်ရန်တိုက်တွန်းခဲ့တော့၏။
Ashin Devadutta urged the young king to kill father.

ထိုသို့ဆိုလျှင်
 တပည့်တော်သည် ဖခင်အား ဓားဖြင့်
 သတ်ထိုက်သည် မဟုတ်ပါလော...ဘယ်သို့
 သေစေရမည်နည်း။
 My ven, my father is unworthy
 to be killed with the sword.
 How can I do it?

လူသူဆိတ်ငြိမ်သော
 အကျဉ်းထောင်၌ထားကာ
 ထမင်း အာဟာရဖြတ်သော်
 သင့်၌ အပြစ်မရှိပါမင်းကြီး...
 If you imprison him
 and ordain not to provide any
 meal, it is not guilty.

ခမည်းတော်အား
 ဆရာအရှင်ပေးသည့် အကြံပေး
 ကာ သတ်ပါမည်
 My revered Sir,
 I will do as you said.



ဓားဖြင့်
 မသတ်ထိုက်သည်ကား
 မှန်ပါ၏မင်းကြီး...
 You say right,
 donor king.

ကောင်းပါပြီ
 အရှင်
 Alright, my ven.



လျှင်မြန်စွာ
 သတ်ပေတော့ မင်းကြီး...
 You do surely within
 a few days.

အတတ်သတ်မင်းလည်း အခင်မိမိသာရမင်းအား ကျဉ်းကြပ်လိုခြင်းသော အကျဉ်းထောင်၌ ချုပ်နှောင်စေသည်။

King Ajatasattha imprisoned his father, old king Bimbisara with so many assigned guards around the prison.

အာဏာသားတို့ကို တင်းကြပ်စွာစောင့်စေ၏။

It was including executioners.

ငါ၏မယ်တော်
ဗိဖုရားမှတစ်ပါး

အခြားသောသူမဝင်စေနှင့်...

No one is allowed to enter into the prison except my mom, Chief-Queen. You say every one.

ငါ့မည်းတော်အား

မည်သည့်အာဟာရမျှမကျွေးရ ပေးခဲ့လျှင် ထိုသူအား ကြီးစွာသော အပြစ်ကိုပေးအံ့...

No one is allowed to provide my father. If any one does it, will be punished by the state.

တင်းကြပ်စွာ

မောင်မင်းတို့ စောင့်ကြပ်လော့...

Be dutiful surely.

လအတန်ငယ်ကြာပြီးနောက်...

After some months later,

အမိန့်တော်အတိုင်းပါ
မင်းကြီး...

As your service,
your Majesty.

ဝေဒေဟီ မိဖုရားခေါင်ကြီးလည်း သားတော်
အဇာတသတ်ထံသွား၍
Then, Chief-Queen Kosaladevi got
at the king and requested for her
husband.



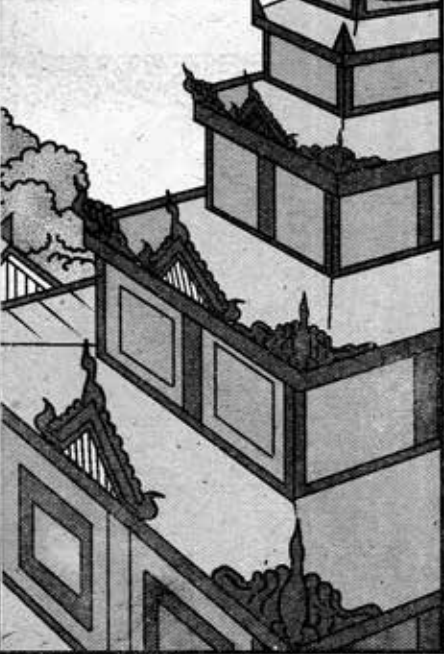
သင်၏ဖခင်သည် သင့်အား
မင်းအဖြစ်ကို ပေးခဲ့ပေပြီအကျဉ်းထောင်သို့
သွင်းရာ၌လည်း အသာတကြည် အဖမ်းခံခဲ့၏...
My son, your father handed
over his throne to you. And he
didn't againsted
your imprisonment.

ထိုကြောင့် ပွဲတော်စာ
မကျွေးလျှင် မသင့်ပါသားတော်...
So, ordering not to provide
any meal should not be,
my son.

မယ်တော်တုရား
ဖခင်ကြီးအား
ဘာအစာအာဟာရကိုမျှ ကျွေးခြင်းကို
ခွင့်မပြုနိုင်ပါ မယ်တော်စံရာသို့
ပြန်ပေတော့ ...
Mom, no one is allowed to
provide any meal to father. You
go back to your stay.

ထပ်မံတောင်းဆိုခြင်း
မပြုပါနှင့် မယ်တော် သားတော်
ခွင့်မပြုနိုင်ပါ...
Please, don't again.
I can't do it anyway.

သားတော်
စဉ်းစားပါဦးလော့...
My son,
you should
consider.



ကောင်း...
ကောင်းပါပြီကွယ်
Well, my son.

ဒေဟီ မိဖုရားကြီးလည်းရွှေခွက်၌ ထမင်းအာဟာရတို့
ညှဉ်ကာဝှက်၍ မင်းကြီး၏အကျဉ်းထောင်သို့ ဝင်လေသည်။
The Chief-Queen Kosaladevi entered into
the prison with the hiding gold cup with
full meals to provide the old king.



မောင်တော်ဘုရား
ဤရွှေခွက်၌ပါလာသောထမင်းဟင်းတို့အား
အာဏာသားတို့ မမြင်အောင်သုံးဆောင်တော်မူပါဘုရား...
Brother, you enjoy the meals.
I brought behind executioners.

မင်းကြီးလည်း ဝှက်၍ယူလာသော ရွှေခွက်အတွင်းမှ
ထမင်းဟင်းတို့ကို သုံးဆောင်ပြီးသော်...
And the old king enjoyed than said.



ငါသည်
ဤအာဟာရတို့ဖြင့်မျှတအောင်
နေပေမည် ရှင်မိဖုရား...
My queen,
I can stand with just enough
meal you brought.

သားတော်
အဖျက်ပြေလျှင် ငါအသက်ချမ်းသာရာရပေအံ့
If my son reduces anger at me,
my life will be saved.

မင်းကြီးလည်း စိတ်အေးချမ်းသာစွာ
နေတော်မူလေသည်။
Then, the old king was
enjoying without worry in the
prison.



ရက်အတန်ကြာသောအခါ အဇာတသတ်မင်းမှ
After some days later, king
Ajatasattha asked to the
conferrance.

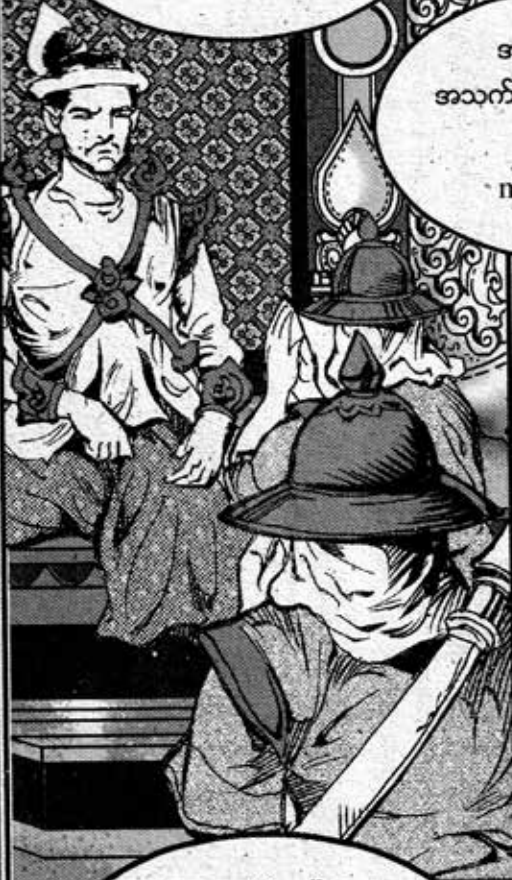
မသေသေးပါ
မင်းကြီး
Not yet, your
Majesty.



ငါ၏ခမည်းတော်
အသက်သေပြီလော...
Has my father
already dead?

အဘယ်ကြောင့်
အသက်မသေရပါသနည်း...
Why?
my officials.

မယ်တော်ဝေဒေဟီသည်
ရွှေခွက်ဖြင့် ထမင်းဟင်းကို ဝှက်၍
ယူဆောင်ကျွေးခြင်းကြောင့် မသေဆုံးခြင်း
ဖြစ်ပါသည်ဘုရား...
It is because of providing some food
put in the gold cup by your mom,
Chief-Queen Kosaladevi.



ကောင်းပေပြီ
ငါ၏မယ်တော်ရဲခန္ဓာကိုယ်အား ရှာဖွေပြီးမှ
သာ ခမည်းတော်အား တွေ့ခွင့်ပေးစေ...
Alright, you all search at her
before the prison and
allow her.

မှန်ပါ...အရှင်
Yes....your
Majesty.

ဒေဝီမိဖုရားကြီးသည်လည်း ရွှေခွက်ဖြင့်
ညှိမရသောအခါ...လေးပါးသောစတုမဂ္ဂ
နှင့် လုပ်သောမုန့်လုံးကို ဆံထုံးတွင်ဝှက်၍
သွားကာ အကျဉ်းထောင်သို့ ဝင်လေသည်။

So, the queen put some
balled cakes in her
hair-knot and entered
into the prison.

ထို့နောက်
Then,

နန်းကျဘုရင်စိမ္မိသာရလည်း မုန့်လုံးကိုသုံးဆောင်
လေသည်။

The dethroned king, Bimbisara
enjoyed well the balled cakes in
prison.

မောင်တော်နမတော်
ဆံထုံး၌ ဝှက်ယူလာသော...မုန့်လုံးကို
ကောင်းစွာသုံးဆောင်ပါလော့ဘုရား...
Brother, you enjoy balled
cakes I took in hide into
my hair-knot.

အာဟာရမျှပါသလား
မောင်တော်...
Are you delicious?
brother.



ထိုမုန့်လုံးဖြင့်ကောင်းစွာ
အသက်ရှင်နိုင်ပါ၏...နမတော်...
Yes, queen. I can stand well
with this meal.

အဇာတသတ်မင်းလည်း လခွဲမျှ ထပ်ကြာလျှင်

By one and half month fulls, king Ajatasattha asked.

မောင်မင်းတို့ ငါ၏ခမည်းတော် အသက်ရှင်နေသေးပါ သလော...
Guards, is my father still alive?

အရှင်မင်းကြီး၏ ခမည်းတော်သည် ကျန်းမာစွာရှိနေပါသေး၏...
Right, your majesty. Your father is still in good health.

မည်သို့သော အကြောင်းကြောင့် အသက်ဆက်နေနိုင်ပါသလဲ...
Why can he be still alive?

မှန်ပါ့မယ်တော်၏ဆံထုံးတွင် ဝှက်ယူလာသောမုန့်လုံးကြောင့် အရှင်မင်းကြီး၏ ခမည်းတော် အသက်ရှင်နေခြင်းပါဘုရား...
Right, your Majesty. Because of enjoying the balled cakes taken in hide by your mom, your father is still alive.



ထိုသို့ဆိုလျှင်မယ်တော်အား ဆံပင်ဖားလျားချ၍ ခမည်းတော်အား တွေခွင့်ပေးစေ...
If so, my mom is not allowed to make hair-knot to enter into the prison.

အမိန့်တော်အတိုင်းပါ
As your service, your Majesty.

မယ်တော်ဝေဒေဟီလည်း အပြားပြားသော မုန့်ထမင်းကို ရွှေခြေနင်းတွင်ထည့်စီးနင်းကာ အချုပ်ထောင်သို့ဝင်လေသည်။
The Chief-Queen Kosaladevi put some cakes in her pair of footwears and entered into the prison.

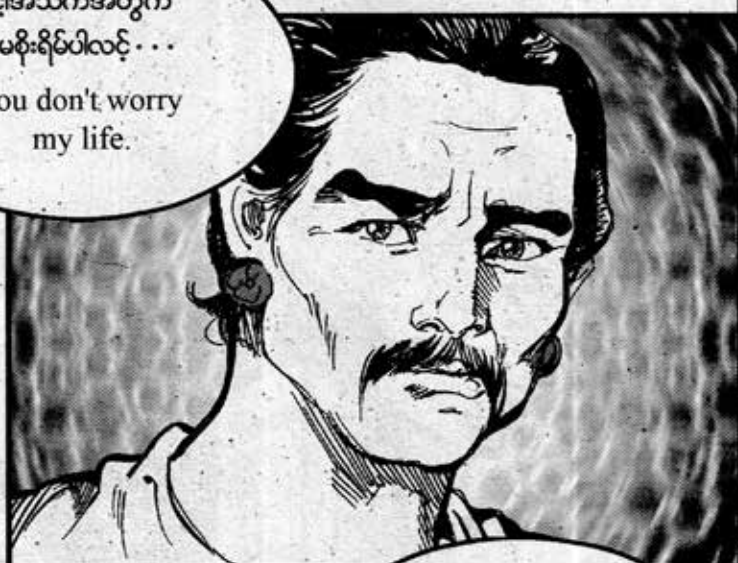
နန်းကျမင်းကြီးလည်းထိုအာဟာရတို့ကို...စားသုံးခဲ့ပြီး
The dethroned king was enjoying the cakes and said to his queen.

မောင်တော်ဘုရား
ရွှေခြေနင်း၌ဝှက်ယူလာသော မုန့်အပြားတို့ကို အာဟာရမျှအောင် စားသုံးပါလော့...
Brother, you enjoy some cakes I brought in my pair of footwears.

နမတော်ငါသည်
ဤအပြားပြားသော...မုန့်တို့ကို စားသုံးခြင်းဖြင့် အာဟာရပြည့်ပါ၏...
My queen, I'm enough for my life with just some cakes you brought.



ငါ့အသက်အတွက် မစိုးရိမ်ပါလင့်...
You don't worry my life.



ဝမ်းမြောက်လှပါသည်
မောင်တော်...
I'm very pleased, brother.



တစ်ဖန် (၇)ရက်ခန့်ကြာလျှင်အလာတသတ်မင်းမှ
King Ajatasattha asked to his men after a
week later.

ငါ၏
ခမည်းတော်မသေသေးသလော
Hasn't my father
dead yet?, my men.

မသေသေးပါ
မယ်တော်၏ခြေနင်းတွင်ပါလာသော
မှန်အပြားပြားတို့ဖြင့် အသက်ဆက်နေကြောင်းပါဘုရား
Not yet, your Majesty. He keeps on alive
with some cakes brought by your
mom into the prison.

ဤသို့ဆိုလျှင်
ခမည်းတော်ထံ မယ်တော်
ဝင်လျှင် ခြေနင်းမပါစေနှင့်မင်းချင်း
အာဏာသားတို့
Alright, my men.
My mom is allowed without
footwears into
the prison.

မှန်လှပါ...
မင်းကြီးအမိန့်အတိုင်း
ဆောင်ရွက်ရန် အသင့်ရှိကြောင်းပါဘုရား
Right, we are sure as
your service,
your Majesty.

ဝေဒဟိမိဖုရားကြီးလည်း သူ၏ကိုယ်၌ စတုမဂ္ဂဖြင့် လိမ်းကျပြီးမှ အကျဉ်း ထောင်သို့ ဝင်လေသည်။
Then the Chief-Queen used another way putting some electuary made of four ingrediants on her body and entered into the prison.

အကျဉ်းထောင်သို့ရောက်လျှင် မင်းကြီးအားကိုယ်မှခြစ်ယူကာ စားစေလေ၏။
When she got in the prison, she told the old king to shred the electuary on her body to enjoy.

မင်းကြီးမိမိသာရလည်း ဆာလောင်လှ၍ စတုမဂ္ဂကို နှစ်ခြိုက်စွာသုံးဆောင်လေ တော့သည်။
The dethroned old king Bimbisara enjoyed heartedly it because he was so hungry.



ထိုဖြစ်ရပ်ကိုမြင်သော် အာဏာသားတို့လည်း ဝမ်းနည်းစွာငိုကြွေးကြရာ၏။

The executioners were unhappy on that happen.



ဆိုးလိုက်တဲ့ အဖြစ် ဟင့်...ဟင့်
What a bad destiny!,
Hint! ... Hint!

အဟင့်...ဟင့်...ဟင့်
Ahint!
Hint! ... Hint!

နောက်လေးငါးရက်ကြာသော် ဗိမ္ဗိသာရမင်း
မသေကြောင်း အာဇာတသတ်မင်းကြားသော်

On four days, when king Ajatasattha
received the news that his old king
father Bimbisara is still alive,

ဝေဒဒေဝီမိဖုရားလည်း သားတော်အာဇာတသတ်မင်းဝင်ခွင့်မပြုသော
အခါ အကျဉ်းထောင်တံခါးဝသို့သွားကာ

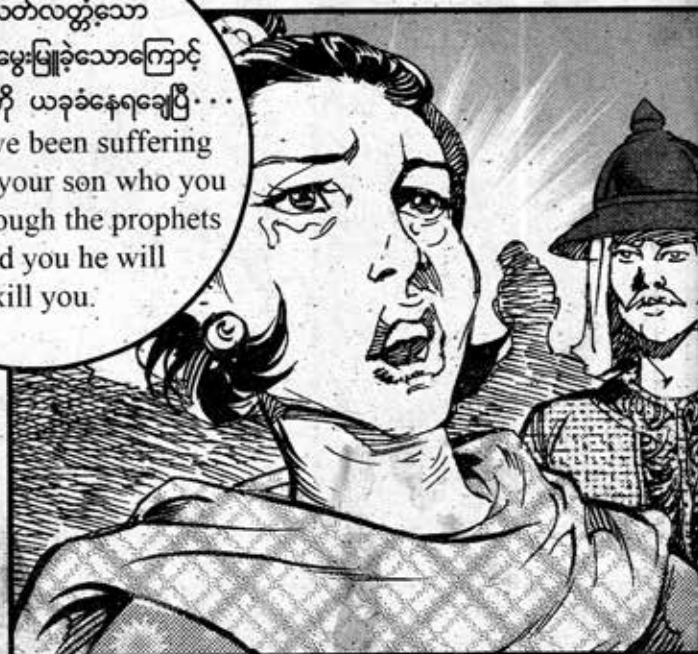
When the mom was not allowed to enter into the
prison, she went to the entrance of the prison and
cried.

ငါ၏မယ်တော်အား
ခမည်းတော်ရှိရာ အကျဉ်းထောင်သို့
မသွားစေရ...
My mom is not allowed to get to
the prison where my father
is imprisoned.

လူလေးမျိုးတို့၏
ကောင်းကျိုးချမ်းသာကိုလိုလား
ပြုပြင်တော်မူသော အရှင်ဗိမ္ဗိသာရ
မင်းမြတ်...
My old king Bimbisara
who used to give good
beneficitions to four kinds
of men,



ဗိမ္ဗိကိုသတ်လတ္တံ့သော
သားကို ချီမပွေးမြူခဲ့သောကြောင့်
ဒုက္ခဆင်းရဲခြင်းကို ယခုခံနေရချေပြီ...
now, you've been suffering
because of your son who you
fostered though the prophets
foretold you he will
kill you.



အရှင်သားမင်းယုတ်သည် ကျွန်ုပ်ကိုမျှ ဝင်ခွင့်မပေးသဘူး မြင်ရခြင်းသည် အဆုံးစွန်သော ဖူးရခြင်းပင်တည်း...

And your son, tyrant ordained me not to enter into the prison. Now, it would be last time to see you, brothers.

ငိုယို၍ ဝေဒေဟီ... မိဖုရားသည် လင်သားကို အကြိမ်ကြိမ် ရိုနှိုးပူဇော်လေသည်။

Chief-Queen Kosaladevi was paying homage to her husband, the old king again and again.

အကျွန်ုပ်သည် ကိုယ်နှုတ်နလုံးသုံးပါးဖြင့် ရိုနှိုးပူဇော်ပါ၏ ကျွန်ုပ်၌ကဲ့ရဲ့ထိုက်သော... အပြစ်ရှိမှူးသီးခံတော်မူပါလော့...

I pay homage you with three kinds of action, in deed, in words and in thought. If I had some wrongs at you, forgive me, please.

ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးလည်း ထိုအချိန်မှစ၍ အနည်းငယ်ပျူသာ ထမင်းကို မစားရသော်လည်း

The old king Bimbisara had no enough food since that day but,

ငါကားမဂ်ဖိုလ်ချမ်းသာကို ခံစားပြီး စကြိုလျှောက်ပေအံ့...

he had walking with the commentary in the prison.



စကြိုလျှောက်ခြင်းဖြင့်ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီး၏ အသားအရည်ကား ပိုမိုတင့်တယ်လာလေသည်။

Walking made him healthy and the complexion became clear.

ဘာ
ငါ့ရဲ့ခမည်းတော်ဟာ
အသက်မသေဘူးဟုတ်စ...
What!,
my father is still alive,
right?

မှန်...မှန်ပါဘုရား
Right,
your Majesty.



ဘာကြောင့်
မသေရသလဲ ငါ့ကို လျှောက်စမ်း
Why is it? tell me.



သင်မင်းကြီး၏ ခမည်းတော်သည်
မင်္ဂလိယချမ်းသာခံစားရင်း စင်္ကြံ
လျှောက်တော်မူသဖြင့် ဥတုသပ္ပယ်ယ
မှုတပြီး မသေနိုင်ကြောင်းပါဘုရား...

Right, your father take a walk regularly
with the commentary. So, he has good
blood circulation in him.
It makes him alive.



ထိုသို့ဆိုလျှင်
ခမည်းတော်ကို ခြေဖဝါးစားဖြင့်ပွန်း
ဆားလူးကာ မီးကင်စေ...
If so, you cut his both soles
with the sword and put the salt
in them then broiled.



မှန်ပါ...မှန်ပါ
အမိန့်တော်အတိုင်းပါဘုရား...
Right, your Majesty.
We are sure as
you said.



မင်းချင်းယောက်ျားတို့လည်း

The royal servants requested the old king Bimbisara.



အရှင်မင်းကြီး

အကျွန်ုပ်တို့အား အမျက်တော်
မထားပါလင့် အရှင်သားတော်၏ အမိန့်အရ
ဆောင်ရွက်ရပါမည် ဘုရား...

Your Majesty, please don't take
offence to us. We serve as the
order of your son,
the king.

ကောင်းပေပြီ

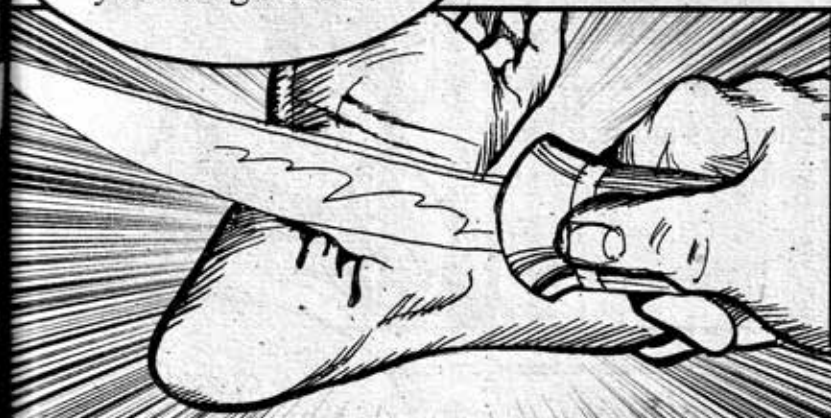
သင်တို့မင်း စီရင်သည်အတိုင်း
ငါ့အား ဆောင်ရွက်ကြလော့...

Alright, you can do as
your king's order.



မင်းချင်းအာဏာသားတို့လည်း သားလို
စားဖြင့် ဗိမ္ဗိသာရမင်း၏ ခြေဖဝါးကိုမွှမ်း
ဆားသိပ်ပြီး မီးကင်ကြတော့၏။

The royal servants and
executioners cut the soles of
old king Bimbisara and put
the salt then broiled.



အဟောဗုဒ္ဓေါ့... အဟောဓမ္မေါ့...
အဟောသံယော

နည်းသွင်း၍ အဖန်ဖန်ရေရွတ်ရင်း ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးလည်း
နတ်ရွာဝံ့ရာလေ၏။

But the old king Bimbisara was recited as
Aho . . Buddaw, Aho . . Dhammaw and
Aho .. Samghaw then passed away in the
prison.



နတ်ရွာစံပြီးနောက် စတုမဟာရာဇနတ်ဘုံဝယ်
 ဝိမ္ဗိသာရမင်းကြီးသည် ဝေဿဝဏ်နတ်မင်း၏
 ဇနဝသာ နတ်သားဖြစ်ရလေသည်။
 Having passed away, born with
 the name of Janavuttā under
 Vesawon heavenly king in
 Catumaharit abode.

မင်းချင်းတို့လည်းခမည်းတော်နတ်ရွာစံကြောင်း သဝဏ်လွှာဆက်ရန်
 နန်းတော်သို့အသွား အဇာတသတ်မင်း၊ ဖိဖုရားဌ်သားတော် ဥဒယဘဒ္ဒ
 မွေးကြောင်း လျှောက်တင်လာသူတို့နှင့်မျှက်နှာချင်းဆိုင် မိကြတော့၏။
 The royal servants of prison brought the news that the
 old king has already passed away to the king, in that
 time, the royal attendants brought the news that the
 Chief-Queen has given birth a boy baby named
 Udayabhadrā to the king. They met on the way to the
 king in the palace.



ကျွန်ုပ်တို့ သတင်းကား
 မင်္ဂလာသတင်းဖြစ်၏။ အသင်တို့
 သတင်းကား အမင်္ဂလာသတင်းဖြစ်၏...
 Our news is auspicious one,
 yours is unauspicious.



ထို့ကြောင့်
 ငါတို့အရင်လျှောက်ပါအံ့...
 So, we will present our
 news first.

မြတ်သော မင်းကြီး၏
 ပိဖုရားသည် သားတော်ဥဒယဘဒ္ဒ
 ဖွားမြင်တော်မူကြောင်းပါဘုရား...
 Your Majesty, your Chief-Queen
 has already given birth a boy baby
 named Udayabhadra.

သားတော်ဖွားမြင်ကြောင်းလျှောက်လိုသူတို့-ထံမှ
 The royal attendants who brought good
 and auspicious news presented to the king
 first.

အို...သား
 သားတော်လေးတဲ့လား...
 Oh really?
 my son ... , my son.

အတတ်သတ်မင်းလည်း သားတော်ကို
 ချစ်သောစိတ် ရိုးတွင်းချစ်ဆီထိအောင်
 ဖြစ်မိလေရာ မယ်တော်ကိုကြည့်၍
 The king beared loving -kindness on his
 first son till in the heart and gazed his
 mom then asked her.

မယ်တော်ဘုရား
 အကျွန်ုပ်၏ခမည်းတော်သည်လည်း
 သားတော်အားဤသို့ချစ်ပါ၏လော...
 Mom, did my father
 love me like
 I love my son?

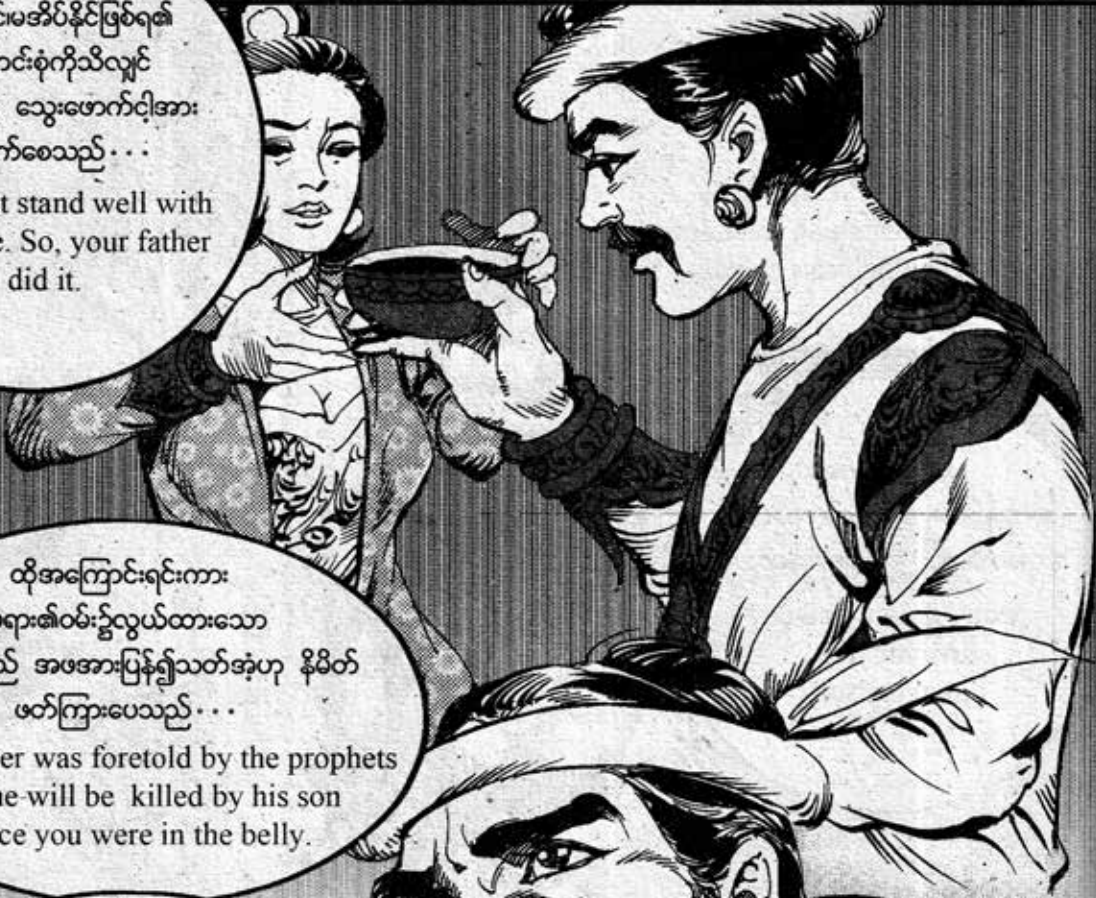


ဟယ်...မင်းယုတ်မင်းမိုက်
 သင်၏ ကိုယ်၌ဖြစ်သောချစ်ခြင်းထက်
 ဆိုဖွယ်ရာမရှိချေ...
 You are tyrant. Your loving-kindness
 on your son is nothing to
 say in the world.



သင့်ဖခင်ကား
 တုနိုင်ဖွယ်မရှိချစ်လှပေသည်
 သင်ဝမ်းတွင်း၌ရှိစဉ်ကပင်သင့်ဖခင်၏
 လက်ရုံးသွေးကို သောက်လိုစိတ် ငါ၌ဖြစ်လာ၏...
 Your father loved you more than you do
 no your son. I had strong desire since
 you were unborn to drink the blood
 of your father's arm.

လွန်စွာဆန္ဒပြင်း၍
 ငါမစားနိုင်မအိပ်နိုင်ဖြစ်ရ၏
 အကြောင်းစုံကိုသိလျှင်
 ချက်ချင်းပင် သွေးဖောက်ငါ့အား
 သောက်စေသည်...
 I could not stand well with
 that desire. So, your father
 did it.



ထိုအကြောင်းရင်းကား
 မိဖုရား၏ဝမ်း၌လွယ်ထားသော
 သူငယ်သည် အဖအားပြန်၍သတ်အံ့ဟု နိမိတ်
 ဖတ်ကြားပေသည်...
 Your father was foretold by the prophets
 that he will be killed by his son
 since you were in the belly.

ငါကား ဤသားကို
 မမွေးလိုဟုပြောသော်လည်း သင်၏ဖခင်သည်
 ငါ့အား သတ်လိုကသတ်စေ မဖျက်ပြိုဟု ဆိုရှာ၏...
 In that case, I did not want to give birth
 you but your father did not agree it.
 He said to me that I must give birth you
 surely whether you
 kill him.



အကြိမ်ကြိမ်
 ငါဖျက်ဆီးမည် ကြံသော်
 သင့်ဖခင်တား၍ ဖျက်မရခဲ့ပေ...
 Though I did again and
 again, your father forbided
 me not to abort.

သင်ဖွားမြောက်ချိန်က
သင့်ဖခင်သည် မအိပ်နိုင်၊ မစားနိုင်ဖြင့်
သင့်အား စောင့်ရှောက်ပေသည်...
Your father watched
you while you were
in childhood.

သင်ငယ်စဉ်က လက်မ၌
ခူးနာပေါက်သော်... ဆောက်တည်ရာမရ
ပြည်တည်လှရာ... သင့်ဖခင်မင်းကြီးသည်
ခံတွင်း၌ ငုံကာ... ပြည်ပေါက်စေ၏...
Besides, while you were an infant,
abscess at the tip of your finger
made you feel ache. your father
put your finger into his mouth
and the abscess broke
out in his cavity.

မရွံ့မရှာ... ထိုပြည်ပုပ်တို့ကို
သင်၏ဖခင်ကြီးသည် မြို့ချရာလေတယ်...
But your father swallowed
detestable pus.

ထိုသို့ချစ်ရာသော
ဖခင်ကို ကျေးဇူးကန်းသတ်ရက်သော
သင်ကား ယုတ်လှပေသည်။ သင့်ထက်ယုတ်သူ
လူတို့ပြည်၌ မရှိပေ...
You are ungrateful tyrant. You lack
of consideration killing to your
father who beloved you so much.
There is no one in the world
as stupid as you.

အို...မယ်တော်ဘုရား
သားတော်များ...မှားမိပါပြီ
Oh...mom,
I was wrong.

မင်းချင်းတို့
ငါ၏မည်းတော်အား
အကျဉ်းထောင်မှ
အမြန်လွှတ်စေ...

Royal attendants, now
you release my father
right now from
imprisonment.

နောင်းပါပြီ ဘုရား
မင်းကြီးစေတော်မူ၍ ခြေဖဝါးစားဖြင့်ဖွန်း
ဆားလူးမီးကင်သောကြောင့် ကံတော်
ကုန်ပါပြီဘုရား...

Sorry, your Majesty. While
we are doing as you ordered
to the old king, he has already
passed away.

ဖခင်မည်းတော်ကို
သားတော်ပြစ်မှားမိပါပြီဘုရား
I have committed
my lovely father.



ငါကား
မပြစ်မှားထိုက်သူကို
ပြစ်မှားမိချေပြီ...
Oh...no. I've
committed the one who
uncommitable.

ငါ...ငါအပြစ်ကြီး

လှပေတယ်သဗ္ဗညုဖြတ်စွာဘုရားကို...
ဖူးမြင်လိုသော်လည်း ငါကားမကပ်ဝံ့ပြီ...

I'm guilty. I want to
see to the Buddha but
I don't dare to face
with Him.



ငါ...ငါအပြစ်ကို

ဘယ်လိုလုပ်ရပါမလဲ...

How can I do for
my wrong?



အတတ်သတ်မင်းကား နေ့စဉ်နှင့်အမျှ အသတ်ကံကိုတွေးကာ မအိပ်နိုင်၊မစားနိုင်
ဖြစ်နေတော့သည်။

King Ajatasattha was not able to enjoy any meal because he
ordered to kill his father.

အတတ်သတ်မင်းလည်း တန်ဆောင်မုန်းလကြတို့ကာ...နက္ခတ်နှင့်ယှဉ်သော
ညဉ့်အခါ၌

At a full-moon night of Tazaungmon with full stars, king
Ajatasattha was in thought.

ငါ၏အပါး၌ ခစားနေသော
ကောမာရဗာစွဇီဝကကိုခေါ်ကာ
ဘုရားရှင်ထံသို့သွားသော်ကောင်းလေစွ...

Shall I get to the Buddha with
personal physician
Kawmagarabhasa
Jivaka?



သို့ပေမည်ဘုရားထံဝါမသွားဝံ့၍
ဝီဝကအားပရိယာယ်ဖြင့် ဤလိုညမျိုးဝယ်
အဘယ်ရဟန်းပုဏ္ဏားကို ဆည်းကပ်သော်
ဝီဝကကြည်လင် ပေအံ့ဟု မေးမှ
တော်ပေမည်...

But I should ask him whom
I should see in that night. And
the king was looking
at all officials and asked..



ဝီဝကအကြံအတိုင်း အမတ်များကိုကြည့်၍
And the king was looking at all officials
and asked.

အချင်းအမတ်တို့
ဤညသည် လွန်စွာ
အပြစ်ကင်းသော ညဖြစ်၏...
My officials, tonight
is very peaceful.



ငြိမ်းချမ်းလှပ၏
ရှုမော့ဖွယ်တည်း...
and enjoyable.



ဤလိုညမျိုးဝယ်

အဘယ်ရဟန်းပုဏ္ဏားတို့ကို
ဆည်းကပ်သော် ငါ၏စိတ်ကြည်လင်နိုင်ပါအံ့...

To whom shall I see such as
any monk or any brahmin to be
joyous my mind
tonight?



ထိုအခါ... ပုရာဏကဿပ၏ ဂုဏ်ကိုချီးမွမ်း
လိုသောအမတ်မှ

In that moment, an official who
wants to commend the quality
of Purānakasapa presented.

ထိုသို့လျှောက်တင်သော်လည်း အဇာတသတ်မင်းကား
ဆိတ်ဆိတ်သာနေလေသည်။

But king Ajatasttha stayed in quiet
with no reply him.

အို... မင်းကြီး

Right,
your Majesty.

ပုရာဏကဿပသည်
ကိုးကွယ်ဆည်းပူးထိုက်သော
ဆရာကြီးတစ်ဦးဖြစ်ပါ၏ဘုရား...

Purānakasapa
is a worthy
to trust.



ထိုသို့သောအခါ အမတ်တစ်ဦးမှ
And another official
presented.

အရှင်မင်းကြီး
Your
Majesty.

ဤလိုညမျိုးဝယ်
မက္ခလိဂေါသာလဆရာကြီးအား
ဆည်းကပ်သော်မင်းကြီး စိတ်ကြည်လင်
နိုင်ပါတယ်ဘုရား...

Seeing to Makkalighosāla
can make your mind
joyous.

ထိုအမတ်က မက္ခလိဂေါသာလကတ္တဆရာ
ကြီးအကြောင်းလျှောက်ထားသော်လည်း
အဇာတသတ်မင်းကား မတုန်မလှုပ်စကား
မဆို ငြိမ်သက်စွာပင် ရှိလေသည်။

An official who wants to
commend the quality of
Ajitakesakammala ascetic
presented.

ထိုအခါ... အဇိတကေသကမ္မလတိတ္ထိ
ဆရာကြီး၏ဂုဏ်ကိုချီးမွမ်းလိုသော
အမတ်တစ်ယောက်မှ

But the king did as previous.

လျှောက်ထား
လိုပါသည်ဘုရား
Your Majesty,
please.

ဤမာဂတိုင်းဝယ်စိတ်ကို
ကြည်လင်စေနိုင်သော
ဆရာကြီးအဖီတကောသကမ္မလထံ
ဆည်းကပ်ပါမူ...
Seeing to Ajitakesakammala
ascetic can make your
mind joyous.

သို့သော်မင်းကြီးအာဇာတသတ်ကား
တုတ်တုတ်မျှမလှုပ်ချေ...

But the king did as
previously.

ထိုအချိန်တွင် တစ်ဦးသောအမတ်မှ
Then, an official presented to
the king.

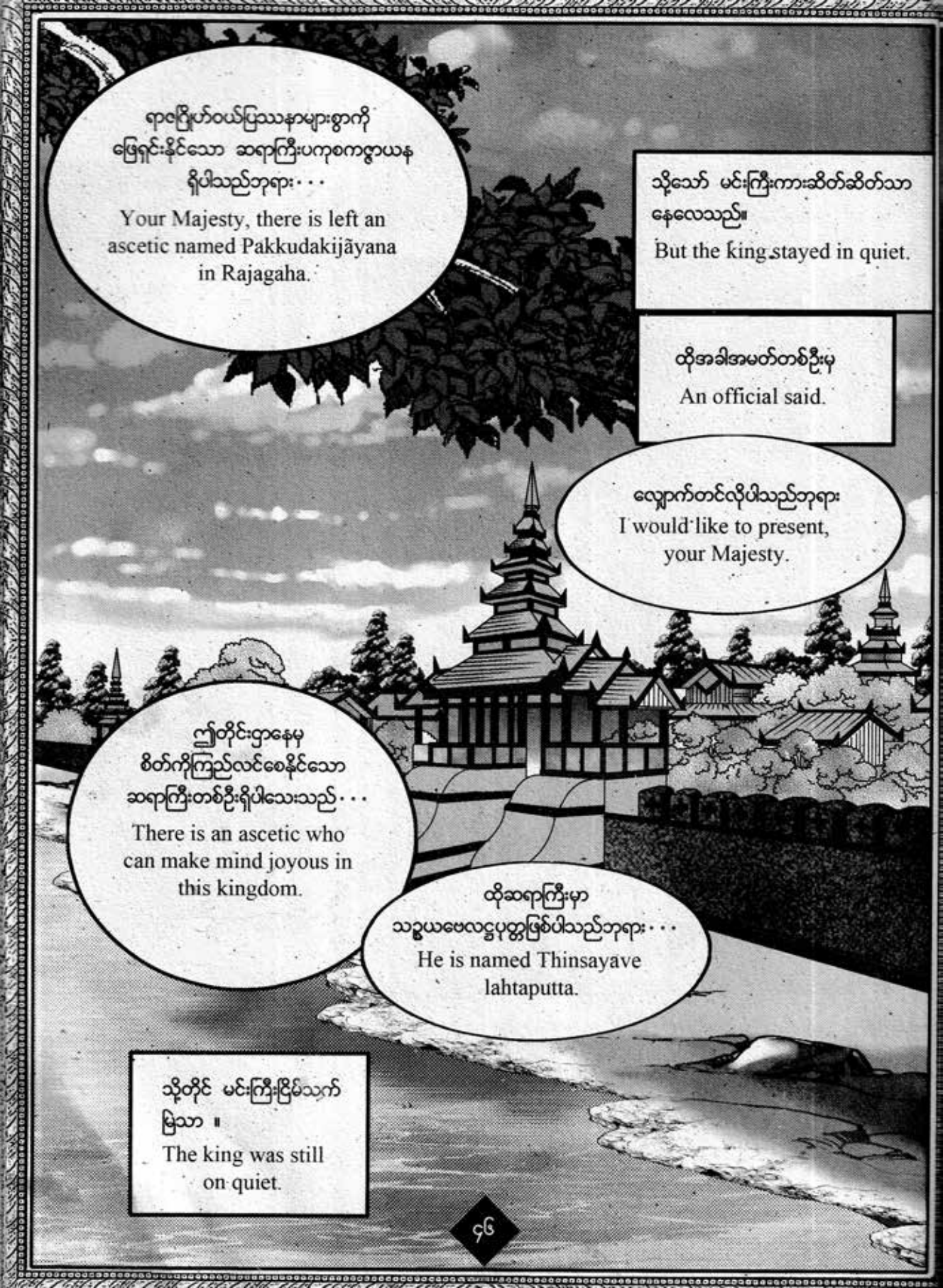
ရှုပ်ထွေး
တွေဝေနေသော
စိတ်တို့ကြည်လင် သန်ရှင်း
သွားစေနိုင်ပါတယ် အရှင်မင်းကြီး...
It is surely your
confusing mind
joyous.

အရှင်မင်းကြီး
Your Majesty,
please.



မင်းကြီး၏
စိတ်ကြည်လင်ရန်
ဆည်းကပ်မှုအကျွန်ုပ်ညွှန်ပါအံ့...
I would like to present
for your mind
joyous.





ရာဇဂြိုဟ်ဝယ်ပြဿနာများစွာကို
ဖြေရှင်းနိုင်သော ဆရာကြီးပကုစကတ္တာယန
ရှိပါသည်ဘုရား...

Your Majesty, there is left an
ascetic named Pakkudakijāyana
in Rajagaha.

သို့သော် မင်းကြီးကားဆိတ်ဆိတ်သာ
နေလေသည်။

But the king stayed in quiet.

ထိုအခါအမတ်တစ်ဦးမှ

An official said.

လျှောက်တင်လိုပါသည်ဘုရား

I would like to present,
your Majesty.

ဤတိုင်းပြာနေမှ
စိတ်ကိုကြည်လင်စေနိုင်သော
ဆရာကြီးတစ်ဦးရှိပါသေးသည်...

There is an ascetic who
can make mind joyous in
this kingdom.

ထိုဆရာကြီးမှာ

သဗ္ဗယဗေလဋ္ဌပုတ္တဖြစ်ပါသည်ဘုရား...

He is named Thinsayave
lahtaputta.

သို့တိုင် မင်းကြီးငြိမ်သက်
မြဲသာ ။

The king was still
on quiet.

ထိုအခါဝယ် အမတ်တစ်ဦးမှ
Then, an official said.

မြတ်သော စင်းကြီး
ကျွန်တော်မျိုး၏ဆရာကျန်ပါသေးသည်...
Your Majesty,
my teacher is left.

ထိုဆရာသည် ပြဿနာပေးခွန်း
ထောင်ပေါင်းများစွာ ဖြေရှင်းပေးတတ်သူ
ဖြစ်ပါ၏
He is able to solve so many hard
- problems.

ထိုဆရာကား
နိဂ္ဂနာပုတ္တဖြစ်ပါတယ် ဘုရား...
He is named
Nigannāputta.

ထိုသို့ဂုဏ်ပုဒ်ညွှန်းဆိုသော်လည်း
အာဇာတသတ်မင်းမှာ အနည်းငယ်သော
စကားမျှမဆိုပေ...
But the king replied nothing to
him.

ဝိဝဏ္ဏအမတ်သည် မင်း၏ပရိယာယ်ကိုသိသော်လည်း
ဆိတ်ဆိတ်သာ နေလေ၏။
Personal physician knew the play of the king.
So, he stayed in quiet.

ထိုနောက်အာတသတ်မင်းလည်း

At that moment, king
Ajatasatta asked.

ဇီဝကာအမှတ်လည်းနေရာမှထကာ မြတ်စွာဘုရားရှင်
သီတင်းသုံးရာအရပ်သို့လက်အုပ်ချီကာ...

Then, Jivaka raised up from his seat
and paid homage to the Buddha
and said.

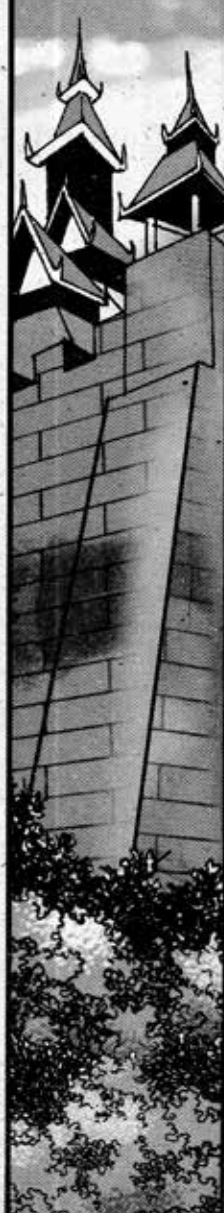
ဟယ်
အမှတ်ဇီဝကာသည်
အဘယ်ကြောင့်တိတ်ဆိတ်သာနေ
သနည်း...

Jivaka, why are you staying
in quiet?

မြတ်သော
အရဟံသမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓဝသော
ဂုဏ်နှင့်ပြည့်စုံတော်မူသော
မြတ်စွာဘုရားရှင်သည်...

The Omniscience Lord Buddha
who worthy to
pay homage

ကျွန်တော်မျိုး၏
သရက်ဥယျာဉ်တော၌
တစ်ထောင်နှစ်ရာ ငါးကျိပ်သော
ရဟန်းတို့နှင့် သီတင်းသုံးနေပါ၏...
by three kinds of world is still
enjoying in my mango grove
till present days.



ထိုမြတ်စွာဘုရား၏
ကောင်းသောဂုဏ်ကောင်းသော
ကျော်ဇောသံတို့သည် နေရာအနှံ့ပျံ့နှံ့လေပြီ...

The Supreme qualities of the Buddha
have been spreading all
over directions.



အရဟံအစရှိသော
ဂုဏ်တော်တို့ဖြင့်လည်း
ပြည့်စုံတော်မူ၏...

He is worthiness.

မြတ်စွာဘုရားရှင်အား
မင်းကြီးသည်ကပ်တော်မူပါ
ဟောကြားသော
တရားတော်ကိုနာယူပါ...

So, you should see to Him surely
and listen to the Dhamma
He preaches,
your Majesty.



အသင်မင်းကြီးသိလိုသော
ပြဿနာကိစ္စအဝဝတို့အား
မြတ်စွာဘုရားအား
မေးလျှောက်တော်မူပါဘုရား...

And you can have any
question what you
have to Him.



ကောင်းချေပြီ
Alright,
Jivaka.

ငါသင်နှင့်အတူတကွ
သရက်ဥယျာဉ်သို့သွားပါမည်...
I will come with you,
Jivaka.

ကောင်းလှပါပြီ...
အသင်မင်းကြီး
As your service,
your Majesty.

အသင်မင်းကြီးသိလိုသော
စိတ်၏ကြည်လင်သန့်ရှင်းသော ပြဿနာကို
သိလိုသော် အကျွန်ုပ်လိုက်ခဲ့ပါမည်...
I will take and lead you for
your mind joyous towards
the Buddha.

အချင်းဝိဝံကသင်သည်
ငါ့အား မြတ်စွာဘုရား
သီတင်းသုံးနေထိုင်တော်မူသော
အရပ်သို့ ဦးဆောင်လော့...
So, you lead me to
the Buddha.

ကောင်းလေပြီ
အချင်းဝိဝံက
Good, Jivaka.

ထို့နောက်ဆင်မြင်းတို့ ပြင်ဆင်စေ၏။
And the royal attendants made
ready the troops of horses and
elephants.

အာဇာနည်မင်းလည်းမင်းပရိသတ် အခြံအရံ
တို့ဖြင့် ရာဇဂြိုဟ် ရွှေနန်းတော်မှ ထွက်ခွာလေ
သည်။
Then, the king left with his royal
attendants from his palace.



ဆင်ရထားမြင်းရထားဗိုလ်ပါအမျှအမတ်
မိဖုရားကိုယ်လုပ်တော် အခြံအရံများဖြင့်
မြတ်စွာဘုရားရှင်ရှိရာ သရက်ဥယျာဉ်
တောသို့ ချီလေသည်။
On his leaving to the Buddha, led
by Jivaka to the mango grove
where He was enjoying.

သရက်ဥယျာဉ်သို့ရောက်သောအခါ... စည်းဝေးရာတန်ဆောင်း၌
စံတော်မူသော... ဘုရားရှင်နှင့်တကွ... ရဟန်းအပေါင်းတို့ကို
အတတ်သတ်မင်းရှိခိုး ပူဇော်လေသည်။

When they arrived to mango grove, the king took a
seat and paid homage Him.



ငါသည် ဤသို့တုန်လှုပ်ခြင်း
ကင်းသောဘုရားရှင်နှင့်တကွ တပည့်သံဃာ
ရဟန်းအပေါင်းတို့ကို ငါမြင်ဖူးပါ...

I've never seen this sight with
the quiet and tranquil of the Buddha
and all monks.

ဇီဝက
Jivaka,



ငါသည်
ဘုရားရှင်နှင့်တကွသောရဟန်းတို့ကို
လွန်စွာကြည်ညိုမိပါ၏...

I come to pay respect to the Buddha
and all monks.

ထိုနောက်အဇာတသတ်မင်းလည်း ကြည်ညိုစွာဖြင့်
ဘုရားရှင်ကို ရှိခိုးပြီးသော်...

And the king Ajatasatta paid
homage to the Buddha
respectfully. And presented.

မြတ်စွာဘုရား
Powerful
Buddha,

တပည့်တော်အား
စိုးရိမ်သောကကင်းစေသော
တရားတော်ကို ဟောကြားပေး
တော်မူပါဘုရား...
please preach me
the Dhamma gives my
mind joyous.

ထိုည၌
မြတ်စွာဘုရားရှင်သည်
အဇာတသတ်မင်းအား သမညဗလ
သုတ်ကို ဟောကြားတော်မူ၏...
The Lord Buddha
preached Sāmaññaphala Sutta
means fruit of the life of
a recluse to king Ajatasatta
on full-moon night of
Tazaungmon.

ကောင်းချေပြီ
ဒါယကာတော်မင်းကြီး
Alright,
donor king.



မှန်ပါ! ဘုရား
Powerful
Buddha,

မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် အတတသတ်မင်းနှင့်တကွ တရားနာ
ပရိသတ်တို့ကို သာမညဗလသုတ်ကို ဟောကြားတော်မူလေသည်။

The lord Buddha preached sammāñaphala sutta to
the king and the crowd.

အတတသတ်မင်းသည် တရားတော်ကို ကောင်းစွာ
နာယူလေ၏။

King Ajatasatta had well listening to
the Sutta.

သာမညဗလသုတ်အဆုံး၌ အတတသတ်မင်း
လည်း စိတ်၏ကြည်လင်သော အဖြစ်သို့
ရရှိခဲ့လေပြီ...။

At the end of the preaching Sutta,
the mind of the king had been
joyous without worried.

ဒါယကာမင်းကြီး ငါဘုရားဟောကြားခဲ့တာ
သာမညဗလသုတ်ဖြစ်ပေတယ်။

Donor king, I've preached the Sutta
named Sāmaññaphala to you.

အို... ရဟန်းတို့
အာဇာတသတ်မင်းသည် အဆွေခင်ပွန်းယုတ်
ဖြစ်သော ရှင်ဒေဝဒတ်နှင့်ပေါင်းဖော်မိချေသည်...
Bhikkhus, king Ajatasatta associated
to inferior Ashin Devadutta.



သို့ဖြစ်၍ အဖသတ်ကံကို
ကျူးလွန်မိခဲ့ပြီအကယ်၍မကျူးလွန်ခဲ့ငြားအံ့
တရားအဆုံး၌ မဂ်ဖိုလ်ရရှိသူဖြစ်ပေမည်...
So, he had committed to his father.
If he did not do it, he would have attained
commentary at my
preaching end.

သို့သော်
အဖသတ်ကံကျူးလွန်၍
မဂ်ဖိုလ်ကားမရရှိတော့ပေ...
But, now he can't
anyhow.





ငါတုရားအား
လွန်စွာကြည်ညိုခြင်းကြောင့်လည်းကောင်း၊
သာမညဗလသုတ်တရားနာရသော အကျိုးကြောင့်
လည်းကောင်း . . .
Paying homage to me, I, Lord Buddha
and listening to Sāmaññaphala
Sutta,

၀၆၃၇၀၇၂၅
အဇာတသတ်မင်းသည်
ကျခံရသောမဟာအဝီစိင်ရဲသို့
မကျရောက်နိုင်တော့ပေ . . . ၅၀၀
he is not surely born
in Avisi hell.

သို့သော်လည်း
အဖသတ်ကံကြောင့် အနစ်
ခြောက်သောင်းသက်တမ်းရှိသော
လောဟကုန္တိငရဲသို့သာကျပေတော့အံ့ . . .
But, his committance to his
father will send him, evil deed
as well into Lawhakonbi
hell with the life span of
sixty-thousand long.

ထိုင်ရဲမှလွတ်လျှင်
ဝိစိတဝိသေသမည်သော ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ
ဖြစ်ပေလိမ့်မည် . . .
And he will become
a Private-Buddha named
Vijitavisesa after the
hell.

ထိုအခါ . . . ရဟန်းပရိတ်သတ်တို့လည်း သာမညဗလသုတ်
၏နာရခြင်း အကျိုးကိုဆင်ခြင်မိတော့လေသတည်း။
The listeners realized the beneficence of
listening to Sāmaññaphala Sutta.

ပြီးပါပြီ။
THE END.